



# El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA  
**FURMIENTU**

[www.furmientu.org](http://www.furmientu.org)

**Nº 41**

**Abril-Mayo-Junio 2015**  
**Abril-Mayu-Sanxuán 2015**

## ÍNDIZ

<b>VIEYAS Y GRISES FANTASÍAS.....</b>	<b>1</b>
<b>EL PASÁU IVIERNU.....</b>	<b>3</b>
<b>LA ODISEA.....</b>	<b>4</b>
<b>ACTUALIDÁ CULTURAL.....</b>	<b>6</b>

## Lliteratura n'asturllionés de Zamora **VIEYAS Y GRISES FANTASÍAS** **Eduardo Fernández** (en el habla de La Requejada)

Ye un treitu que remarga'l paladar del alma descubrir y alcontrar que las estaciones pasonon, que los mious bosques yá nun son iguales, que'l mundu que conocisti desaparecióu. Aquel paisaxe soñáu, idealizáu quiciás, yá naide lu recuerda nin llembra; el verde ye verde, sí, pero yá nun ye'l mesmu verde que vi y contempléi cuando'l mundu yera xoven y formosu, cuando las ilusiones yeran frescas y agora namás son inútiles fantasías, vieyas y grises. Las fueyas cayenon n'outoñu, pero nun espoliñonon outros gromos nas podres cañas ivernales. Yá nun quedan pálidos ñeveiros nos venerables cumbres. El regatu onde tantas veces xuguéi ye un triste fileiru asecañáu. El riu que baxaba calmu y lánguidu agora ye una riestra d'oucas y espumayos sin vida nin esperanzas.

L'amor -los amores- ye un sonce recuerdu, una tebia memoria, cumo una breve y fría chuvia d'abril que m'espierta del intranquilo sueñu. El vinu dulce que gustéi nos tous llabios ye houguaño licor acéu y llonxanu, qu'encuéi l'alma na memoria. El corazón duel, aconchegándose con finas aguyas de xelu que cravan beisos de fiel mariella. Los secos ramayos del árbol del sentimientu restrallonon pisanquiaos polos rápidos años de la Tierra.

¿Qué será de nós, compañeiru? ¿Qué quedará de todo cuando todo se pierda? Cuando la chuvia cubra los párpalos y la ñebra amodo baxe a los nuegos güeyos. Cuando las estreillas y los fachones seyan amataos, unu a unu, y numás quede'l curtu resplandor de la lluna, una raza brancuxa que tisma los cansaos

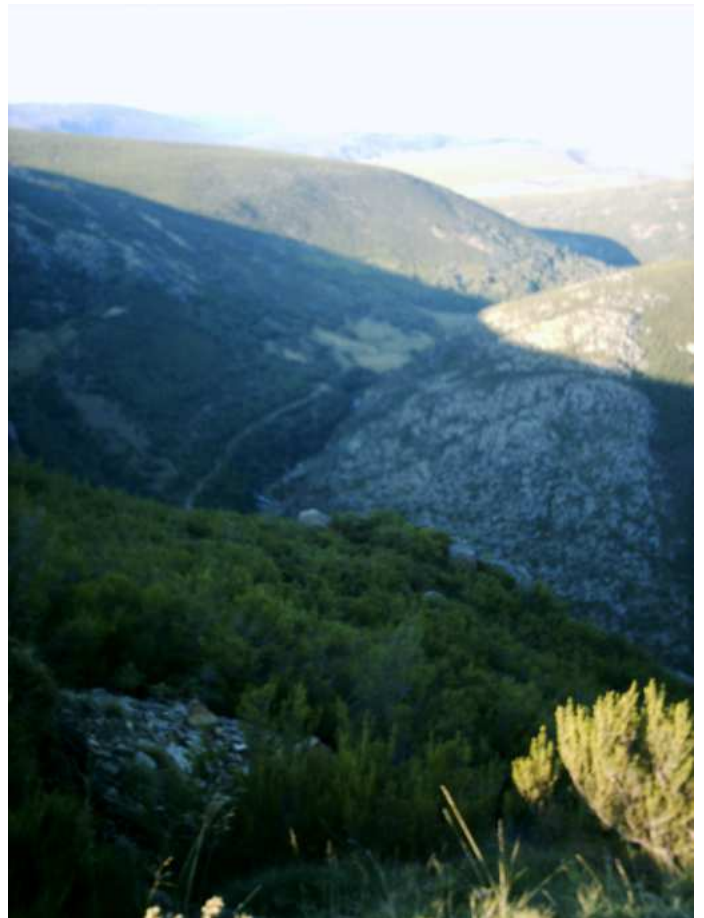


güesos nun fuegu fatuu, antes de que trescuele pa siempre.

¿Qué habrá, qué deixará d'haber? Hai tantas cousas y llugares que contempléi, tantos carriles y rodeiras, tantos revolvedeiros y atayos, pero ye muevo máis lo qu'eiquí queda, antes de coyer el caminu del que nunca se regresa. Las frores mariellas, los faleitos, las frangancia de las pradeiras, las voces y las llágrimas, el color del sol qu'escuende'l rostru naranxa detrás de los peñeos, la poesía y la risa, las alboriadas onde se xuntan las estreillas nos cielos, el son de la gaita y el cantar, el dulce brillu de la tristura, el silenciu de la tua mirada nas noches yá embalsamadas.

Marcharéi. Y chegarán outras xentes, outras palabras y llenguas, outros güeyos, outras mentes, outras almas. Falarán, cantarán, coyerán las manos dichosas y suaves de la sua namorada, beberán el dulce vinu qu'agora ye pa mi l'acéu brebaxe de la desesperanza y el desconsuelu. Vivirán nel mesmu suelu que you siento agora vacíu, pisarán la mesma yerba. Quiciás xueguen sin atender el chamáu terrible de la fouz qu'escondida espera. El centenu eiquí quedará, pero feitu humilde pan sin formientu que lu vivifique y anueve.

Nun sei nada. La vida ye un sueño, dicen, chenu de ruidu y furia. Sueño dulce y amarga pesadiella, de solombras olvidadas, esperanzas frustradas, señardades que nun alcanzo non los mious tembrorosos deos, faraguyas d'alegrías que s'escuenden baxo'l bardinu mantu del recuerdu. Nun se deixa nada a la esperanza. Quiciás.







## Lliteratura n'asturllionés de Zamora

### EL PASÁU IVIERNU

Jesús González Vizán

Lo bueno d'estos días ivernizos ye'l sol que nos visita: ye espléndidu, anque apenas caliente. Llama, da gustu y agradezse salir, a la caleya o al campu, y pasear, bien acucháu y enrebuyáu, craro.

Ayere estuvi esmochando unos carrascos. ¡Qué guapos y bonitos están, qué bien van tirando pa riba! Y cada añu que pasa veyo nuevos carrascos y bertones, pa podar y que chuben y chuben colos años, pues la mesma tierra faz remochar aquello que'l sou sustratu tien como bueno pa las prantas que meyor le avienen.

Nesta tierra dalguna vez se sembróu centenu, pero hai años que yá nun se faz, y anguaño está enllenu de xaras y escobas. Estas últimas, dicía la mia buela, tamién se cultivaban, yá que'l campusinu necesitáu de tierras rozaba mucho pa poder despuéis llabralas y sembralas. Amás, la presión poblacional y agrícola yera bien fuerte, y quedábanse sin lleña pa calentar la casa, y parez ser qu'había venta y ufierta de grana d'una escoba que crecía bien alta a diferencia de lo qu'había nel campu -los piomos-, anque nun fuera mui buena en poder caloríficu, pero a lo menos servía pa la chumineya, como las cepas y las vides.

Agora, sin embargu, col pasu del tiempu ruchan los carrascos. Si se cuidaran puede que crecieran las ancinas, pero nun sei si you las veréi grandes. Dalguién las verá, pero'l miou gustu está en facer esti pequeñu esfuerzu. De feichu, el paisaxe d'El Sacéu, onde están los carrascos, ye preciosu, cerca del ríu Dueru, una verdadeira maraviya.



Almaraz



Almaraz



## Lliteratura n'asturllionés de Zamora

### LA ODISEA

(fragmento del canto IX en sanabrés)

Severino Alonso

Muito escribíuse a lo llargo de los siegros sobre La Odisea, el gran poema épicu griegu, unu de los cumes de la literatura universal. Compuestu alredu del siegru VIII a. C. recoyendo diversas tradiciones orales, nos 24 cantos nárrase'l viaxe de regresu a casa del héroe Odiseo después de numarasas epopeyas. Ye probable que, como bellamente expresa Kavafis en Viaxe a Ítaca, el verdadeiru caminu nun ye'l que se recuere nas acciones y peripecias exteriores, sinón el que se da nel interior del héroe y cómo la experiencia y la sabiduría adquiridas afectan de maneira profunda a los diferentes personaxes.

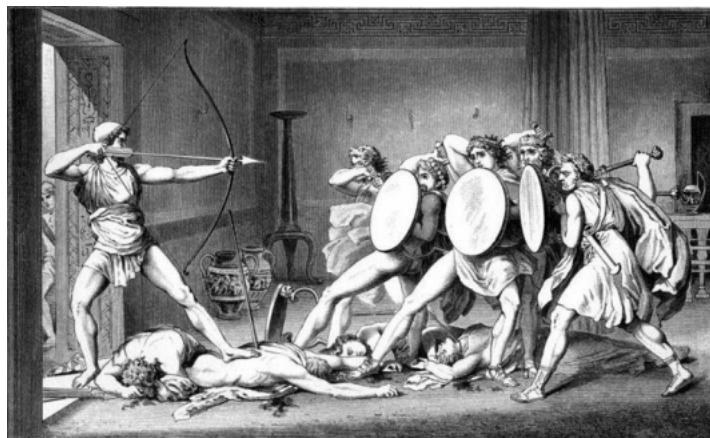
Lamentablemente al pragmáticu y prosaicu home del siegru XXI los mitos parécenle llonxanos, yá qu'en buena midida s'identifican con fuyidas de la realidá, rellatos quiciás formosos y populares pero que, al non tener por referencias seres, llugares ou experiencias que dicimos "reales", son escapismos que nada importante tienen que nos aportar (d'ehí xurde'l peyorativu conceptu de mitu como sinónimu de falsedá qu'anguño usamos).

Sicasí non siempre foi asina. N'outras épocas -quiciás hasta la chegada del racionalismu y l'empirismu- los mitos sirvían (como tamién las lliendas, los cuentos ou los poemas) p'afocar y iluminar una parte de la realidá que ye difícil tratar d'outru modu, una chave que, dende una perspectiva imaxinaria y mediante l'usu de metáforas y símbolos, despecha una puerta a una visión fresca y nueva sobre dalgún aspectu de nosotros mesmos ou del mundu que nos arrodia, evitando asina la fácil tentación del acostumamientu a lo épico y fasci-

nante que ciertamentealcontramos delante de nós y que s'escuende detrás del velu de lo que chamamos "real" y que necesita ser "des-velao".

Nesta versión en dialectu sanabrés ufiértase una traducción de parte del cantu IX, nel qu'Odiseo y los sous homes llegan a la isla de los cíclopes. Esperemos que la esfrutedes:

Entuences, cuando terminonen todas aqueillas cousas, Polifemo collíu a dous compañeiros mиеus y con eillos aviyóuse a cena. Después d'esto, acerquéime y oufrecíle una copa de ñegru vinu dicindo:



—Cíclope, toma y bebi esti vinu después de comer a carne humana pa que conozas el licor que trouximos na nuesa nave. Trayíalu como una libación por si te compadecías de mi y me deixabas marchar, pero cayes nuna terrible ira. ¡Cruel! ¿Cómo creyes que van venir eiquí más homes si los tratas d'esti modu?

Asina faléi. Entuences collíu'l chanqueiru de vinu y bebíulu. Gustóule muito y pidíume más:

—Dame más vinu y dime'l tou nome pa que te día un regalu d'hospitalidá que te guste.





Porque nós, os cíclopes, tenemos vides y recimos que producen uvas cuando Zeus manda a chuvia, pero esto que me disti ye ambrosía y néctar.

D'esta maneira falóu y llevéile más vinu: tres veces díselu y tres veces bebíu. Y cuando os vafos del vinu le chubionen á cabeza díxile:

—Cíclope, preguntesti cuál ye'l meu nome y voi dicírtelu, pero dame'l regalu que me prometisti. El meu nome ye Naide, y Naide ye como me conocen mia madre, meu padre y todos os meus compañeiros.

Asina dixi y ensiguida espetóu de foma cruel:

—A Naide lu comeréi l'ultimu, xusto despuéis dos sous compañeiros. Esi sera'l regalu d'hospitalidá que te daréi.

Pero nesi momentu cayíu boca arriba. Dumíuse cona cabeza pienza, salíndole da gorxa vinu y cachos de carne humana y rutian-do enchenu de vinu.

Desiguida metí el estaca nel borrallu p'arroxarla y afoutéi a os meus compañeiros pa que nengunu fuyera. Cuando el estaca d'olivu rellumbraba roxa, on sendo verde, quitéila del llume y vinionen os compañeiros, con un valor infundíu de lo alto. Collonen el estaca y fincónenla nel güellu del Cíclope y mientras you, erguíu, xirábala. Como cuando un home fura con un trépanu'l palu d'un barcu y outros lu mueven por debaixo con una correa dando vueltas, asina xirábamos a punta del estaca nel güellu del cíclope, correndo por eilla el sangue. Cuando se prendíu a pupila, el vafu del fuego queimóule os párpalos y as ceillas. Igual que cuando un ferreiru funde n'augua fría una machada pa temprarla y produz una gran ruxideira, y esi ye'l poder del fierru, asina lu fizo nel sou güellu. Esberriacando levantóuse y nosoutros escapemos chenos de miedo.

Entuences sacóu del güellu el estaca azafallada nel sangue y, relloucando, comenzóu a chamar a grandes voces a os outros cíclopes que vivían naquel llugar. Cuando os monstruos ouyonen aqueles gritos fonen á

cueva y preguntónenle:

—¿Por qué, oh Polifemo, gritas d'esa maneira na divina noite, despertándonos a todos? ¿Dalgún home, quiciás, está roubando as tuas ouveillas? ¿O te matan con engaño o fuerza?

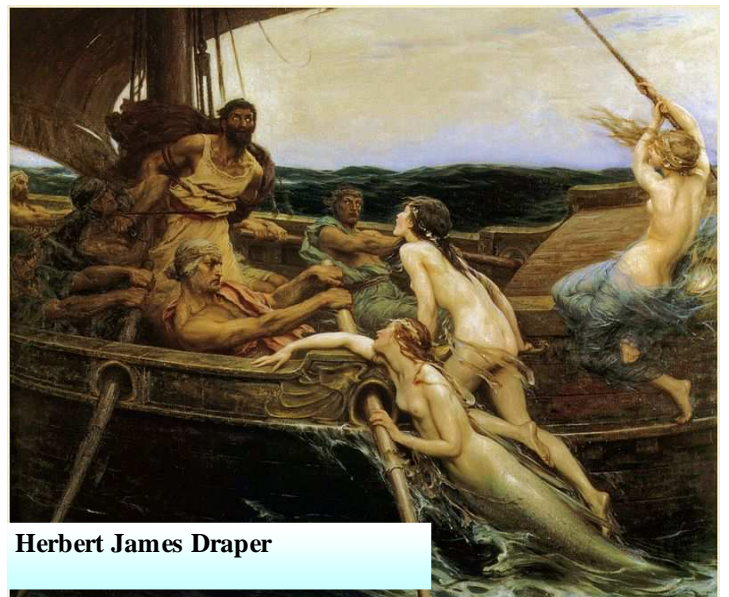
Respondíu dende a cueva:

—¡Amigos, *Naide* me mata con engaño, non cona fuerza.

Y eillos contestonen:

—Entuences si *naide* t'ataca, al mellor ye que Zeus te mandóu una enfermédá y nun podemos ayudarte. Pero puedes rogar al tou padre Poseidón.

Quando teminonen de falar, marchonen d'aquel situu, y you ría por lo bien que resultóu



Herbert James Draper

l'ardite. El cíclope chomingaba por os dolores que sufría y apalpando chegóu al entrada y quitóu'l peñéu qu'atarabancaba a cueva. Sentóu conos brazos espurríos esperando coler a dalgunu qu'escapara amoucháu entre os carneiros. ¡Tan fatu creyía que yera you!

Y you meditaba a maneira de salir pa llibrarnos da muerte. Escalabeciéi muitas matorrangas hasta que cheguéi a descubrir a que me parecíu mellor y qu'agora vos diréi. Había na cueva unos fomosos carneiros de tupida y escura llana, atéilos de tres en tres enriscando neillos os brimes qu'usaba pa dumar el cíclo-

pe. Nel ventre del carneiru del mediu diba escondíu unu dos homes y os outros dous animais estaban nos llaos. Después vi un carneiru más grande con abundante llana, chubí al sou llombu y baxéi al ventre como un carneiru.

D'esta maneira aguardamos a divina ourota y cuando chegou Eos, a filla da mañana conos sous sonrosos deos, os machos comenzon a salir da cueva, mientras qu'as fremas berriaban conos amoxos chenos de lleite esperando ser ordeñadas. El monstru apalpaba'l llombu de cada carneiru, pero nun cayíu na cuenta qu'os mieus compañeiros estaban amarraos al ventre dos animais. L'últimu que salíu foi'l meu y mientras el ciclope lu apalpaba díxole:

—¡Carneiru amigu! ¿Por qué sos l'últimu

del rebaño que sal da cueva? Siempre yeras el primeiru en dir a paciscar onde están as dondías frores nas yerbas y en chegar a os frescos regueiros y cuando baxaba a tarde yeras el primeiru en volver al corteillu. Pero agora sos l'últimu de todos. Seguramente seya porque echas en falta'l güellu del tou amu, cegáu por un home malditu, Naide, y os sous horribles compañeiros. Pero tovía nun se llibróu d'una cruel muerte. ¡Ah, si pudieras falar y dicirme onde s'escuende da mia ira! Si lu collera, estouparía os sous sesos contra a parede y el meu corazón recibiría aliviu del afrenta que me fizo.

Falando d'esta forma deixóu marchar al carneiru y deque estuvimos llonxe d'aquella cueva baxéi del animal y desatéi a os compañeiros mieus.

## ACTUALIDAD CULTURAL

Comenzamos la sección de noticias refiriendo que hemos continuado subiendo más letras de la recopilación de las ocho ediciones del **Concurso de vocabularios tradicionales**. Todos los que quieran consultar estos documentos pueden acceder a ellos a través de nuestra página web en la sección dedicada al concurso.

Recientemente ha nacido **El Cabreirés**, un nuevo medio digital enfocado en la actualidad de la comarca leonesa de La Cabrera, aunque también tendrán cabida diferentes artículos sobre la cultura y la naturaleza locales. El proyecto quiere dar un paso adelante en el compromiso con la cultura autóctona y publicará algunos de sus artículos en cabreirés, habla patrimonial leonesa. El enlace es <http://elcabreires.com/> y Fumientu desea que esta estupenda iniciativa tenga el mayor de los éxitos.



**Fiesta de Cabreira**  
Nogueira -Lión- 11 de Sanxamariña de 2015

**12:00** Concentración de Pendones  
**12:45** Chegada de pendones y levantamiento pa recibir a las autoridades  
**13:00** ~~Procesión~~  
**13:30** Gaiteros de Corporales y salida de Campaneiros de La Cuesta  
**14:30** Comida  
**16:30** ~~Seraniu Cabreirés con A. Antónal Esparta~~  
Fernando Álvarez-Balbuena: "Los homes de la tierra. Toponimia popular cabreiresa"  
Darl Barrio: "La muyler cabreiresa"  
**19:00** Manolín Cuentacuentos y Fran Allegre  
**20:00** Concertu de Gaiteros de Quintaniella y Gaiteros de Pombriegu con bellas raxonales  
**21:00** Orquesta Royal  
**22:15** ~~Homenaxe a la música y músicos de Cabreira~~  
**22:30** Concertu de Tarna  
**00:00** Concertu de Luar Na Lubre  
**02:00** Orquesta Royal  
**04:30** Solangrey DJ

Logos at the bottom: León, Nogueira de Lión, Cabreira, El Cabreirés, and other local organizations.



Precisamente en la cabreiresa localidad de Nogar, el 11 de julio se celebrará la **Fiesta de Cabreira**, y entre todos los actos queremos destacar el *Seranu cabreirés* organizado por la asociación Faceira, que constará de dos charlas y el diálogo posterior: *Los ñomes de la tierra. Toponimia popular cabreiresa* (Fernando Álvarez-Balbuena) y *La muyier cabreiresa* (Dori Barrio).

Otro de los actos que tendrán lugar el 11 de julio, en el marco de la Fiesta de Cabreira, va a ser la presentación de un nuevo libro en leonés titulado *Mitoloxía y simbolismu alrededor de la ñaturaleza y l'arquitectura tradicional de Cabreira* (Llión), de Xepe Valle Carrera. Publicado en la editorial Cultural Norte, en la obra el autor toma como base la arquitectura tradicional cabreiresa para ahondar y analizar la milenaria cultura inmaterial de la comarca, como son las tradiciones orales, creencias, fiestas anuales, etc.

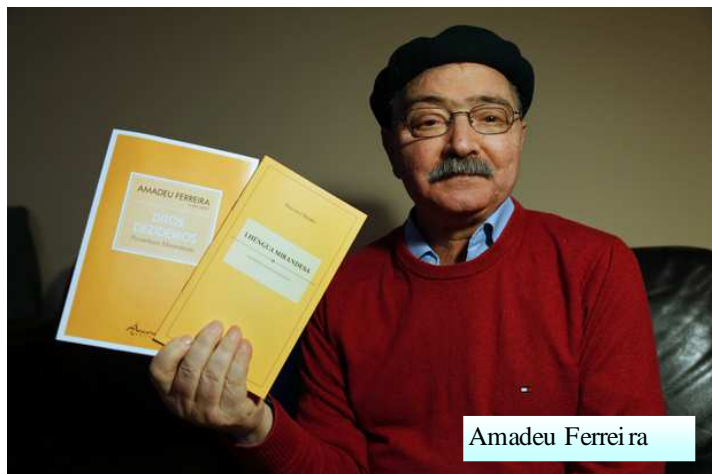
Según Nicolás Bartolomé, presidente de Faceira, en declaraciones al El Cabreirés: "Ñaciéu cumo una invitación al autor pa facer un artículo sobre dalgún aspectu relevante de la tradición cabreiresa, pero lo cierto yía que la obra que presentóu Xepe superóu con mueito'l marcu inicialmente propuestu porque'l resultáu final foi un estudiu maravillosu qu'abranca numerosos ámbitos de la cultura popular de Cabreira y que, pol sou interés, merecía la pena editase en forma de llibru".

El libro se compromete con la cultura popular de la comarca, estando escrito en la variedad cabreiresa del leonés.

Faceira culminó en junio el **primer curso de leonés** que ha impartido en la ciudad de León. En los seis meses de duración se ha ofrecido a los participantes un primer acercamiento a la gramática, léxico y otros aspectos de la lengua.

A finales de abril la asociación astorgana **La Caleya** dio a conocer los galardonados en su certamen literario en asturleonés. En la categoría de relatos ganó el primer premio el leonés **Xairu López** con la obra *El cabeiru ins-*

*tante*, mientras que en poesía lo hizo la gijonesa **Marisa López Diz** con *Más allá de llendes y xarales*. Una magnífica noticia de este año fue la participación de obras provenientes de casi todos los territorios del ámbito lingüístico: Miranda I Douro (Portugal), León y Asturias.



Amadeu Ferreira

Fuente: <https://atlasvioleta.files.wordpress.com/2015/03/mbamadeuferreira04-85ea.jpg>

El escritor **Abel Aparicio** publicó con la editorial Marciano Sonoro una nueva obra titulada *Alboradas en los zurrónes del pastor*. El libro contiene sesenta y tres poemas, doce de ellos en leonés. A lo largo del volumen se recorre el abandono de los pueblos y lo que queda en ellos, siendo la familia y la memoria histórica sus temas centrales.

El pasado 20 de junio se celebró la primera edición de la **Jornada de lhéngua i cultura mirandesa Amadeu Ferreira** en los jardines de la Casa de la música de Miranda de I Douro, y durante las cuales la Academia de la Llingua Asturiana, la Cámara Municipal Miranda de I Douro y la Associação lhéngua y cultura mirandesa firmaron un convenio de colaboración. Además, habrá dos mesas: la primera titulada *La grandura houmana, cultural y cívica de Amadeu Ferreira* y la segunda *Amadeu Ferreira, lhiteratura y lhéngua mirandesa*.

Damos cuenta también de la triste noticia del fallecimiento del escritor asturiano **Xaviel Vilareyo**, autor de numerosas obras literarias e iniciativas en favor de la lengua.

**DESDE EL 2008 SEGUIMOS SOLICITANDO LA DECLARACIÓN DE BIEN DE INTERÉS CULTURAL PARA EL LEONÉS, para su protección dentro del Patrimonio Cultural de Castilla y León.**

Que, de conformidad con lo previsto en el artículo 9 de la Ley 12/2002, de Patrimonio Cultural de Castilla y León, y en los artículos 20 y siguientes, y artículo 39 del Decreto 37/2007, por el que se aprueba el Reglamento para la Protección del Patrimonio Cultural de Castilla y León, FURMIENTU tiene el honor de promover la iniciación del procedimiento de declaración de Bien de Interés Cultural para el leonés, todo ello de conformidad con HECHOS Y FUNDAMENTOS JURÍDICOS.

**EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:**

*Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.*

*Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la lengua gallega en los lugares en que habitualmente se utilice.*

**NECESITAMOS TU AYUDA.  
POR NUESTRA CULTURA Y PATRIMONIO LINGÜÍSTICO.  
Hazte socio de Furmientu**

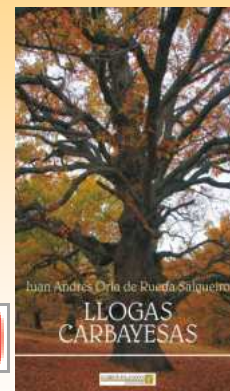
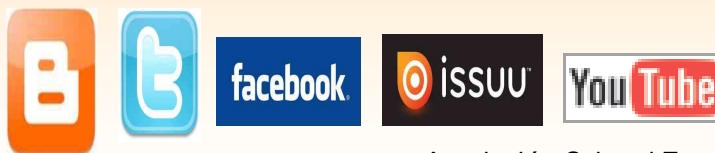
**(por sólo 20€)**

**y recibe un ejemplar de las “Llogas carbayesas”**

**Suscríbete por sólo 8€ al Llumbreiru.**

Escribe a Furmientu  
Calle Grijalva 6, 2º A  
49021 Zamora  
furmientu@furmientu.org  
furmientu@gmail.com  
www.furmientu.org

**SÍGUENOS en:**



Asociación Cultural Zamorana FURMIENTU  
Nº de cuenta en:

CAJA LABORAL 3035 0299 48 2990013921

**Patrocinan:**



Casa de la Parrada.  
Casa Rural en Peque (Zamora)  
casadelaparrada.blogspot.com.es

